

PROBLEMS OF SEMANTICS, PRAGMATICS AND COGNITIVE LINGUISTICS
[PROBLEMY SEMANTYKY, PRAHMATYKY TA KOHNITYVNOI LINHVISTYKY]

Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine

<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>

УДК 811.133.1'373.46(045)

Стаття надійшла до редакції [The article has been edited /

Статья поступила в редакцию] – 20.01.2018 р.

Перевірено на плагіат [Checked for plagiarism / Проверено на плагиат] – 25.01.2018 р.

Оригінальність тексту [The originality of the text / Оригинальность текста] – 94.11 %

<http://doi.org/10.17721/2663-6530.2018.33.16>

АНГЛІЦИЗМИ У СУЧАСНІЙ ФРАНЦУЗЬКІЙ МОВІ: МОДА ЧИ ВИМОГА ЧАСУ?

Г. І. Олефір (м. Київ, Україна)

hanna.olefir@gmail.com

старший викладач кафедри романської і новогрецької філології та перекладу

Київський національний лінгвістичний університет

(Міністерство освіти і науки України)

01150, м. Київ, вул. В. Васильківська, 73

І. А. Дейнеко (м. Київ, Україна)

ivan.deineko@gmail.com

викладач кафедри англійської філології і перекладу

Київський національний лінгвістичний університет

(Міністерство освіти і науки України)

01150, м. Київ, вул. В. Васильківська, 73

І. В. Дейнеко (м. Київ, Україна)

iryna.deineko@gmail.com

викладач кафедри англійської філології і перекладу

Київський національний лінгвістичний університет

(Міністерство освіти і науки України)

01150, м. Київ, вул. В. Васильківська, 73

Незаперечним є той факт, що англійська перетворилася на мову, що сьогодні використовується найширше – в якості рідної, другої державної або ще частіше іноземної. Сильні позиції англійської мови в глобалізаційних процесах

(Translation problems)

Anglicisms in the modern French language: a fashion trend or the demand of the time? (in Ukrainian) [Anglicizmi u suchasnij francuz'kij movi: moda chi vimoga chasu?]

© Olefir H. I., Deineko I. A., Deineko I. V. [Olefir G. I., Dejneko I. A., Dejneko I. V.]

hanna.olefir@gmail.com, ivan.deineko@gmail.com, iryna.deineko@gmail.com

**ПРОБЛЕМИ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ ТА КОГНІТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ
[ПРОБЛЕМЫ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ И КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ]**

Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Україна
[Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко, Украина]

<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>

призвели до масового нав'язування англіцизмів іншим мовам, зокрема, французькій.

Французькі мовознавці стурбовані домінуванням англійської мови; вони вживають заходів для захисту французької ідентичності. Серед іншого, Французька академія аналізує запозичення та надає рекомендації щодо їхнього використання або ж заміщення.

Актуальність дослідження полягає в потребі досліджувати поширення англіцизмів у французькій мові та запобігати інтерференції лексем. Дослідження має на меті вивчити доцільність новостворених англіцизмів у французькій мові шляхом їхнього аналізу. Важливість дослідження очевидна, позаяк англіцизми широко використовуються в усіх сферах спілкування.

Словник французької мови реагує на процеси в середині суспільства. Найбільшу відповідальність за популяризацію англіцизмів несуть французькі політики та журналісти, хоча від них очікують взірць літературної мови. Справа в тому, що англіцизми сприймаються як престижні та модні й викликають інтерес до поняття. Проте, англіцизми часто використовуються і задля ефекту снобізму, що неприпустимо, а надто, якщо у французькій мові існує оригінальне слово-відповідник. У деяких випадках Французька академія пропонує французькі заміники для всесвітньо поширених термінів.

Згідно з оцінкою ООН, 2/3 населення планети володіє англійською мовою. Міжнародні контакти надали поштовху процесу уніфікації мов через прагнення до економії в мовленні. Звісно, не всі запозичення насправді збагачують словник, але вони забезпечують мовцю додатковий інструментарій.

Ключові слова: запозичення, англіцизм, номінація, відповідник, глобалізація, мовна картина світу.

**АНГЛИЦИЗМЫ В СОВРЕМЕННОМ ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ:
МОДА ИЛИ ТРЕБОВАНИЕ ВРЕМЕНИ?**

А. И. Олефир (г. Киев, Украина)
hanna.olefir@gmail.com

преподаватель кафедры романской и новогреческой филологии и перевода
Киевский национальный лингвистический университет
(Министерство образования и науки Украины)
01150, г. Киев, ул. Б. Васильковская, 73

© Олефир Г. И., Дейнеко И. А., Дейнеко И. В. [Олефир Г. И., Дейнеко И. А., Дейнеко И. В.]
hanna.olefir@gmail.com, ivan.deineko@gmail.com, iryna.deineko@gmail.com

Англiцизми у сучасній французькій мові: мода чи вимога часу? (Українською)
[Англицизмы в современном французском языке: мода или требование времени?] (На укр. яз.)
(Проблеми перекладознавства [Проблемы переводоведения])

PROBLEMS OF SEMANTICS, PRAGMATICS AND COGNITIVE LINGUISTICS
[PROBLEMY SEMANTYKY, PRAHMATYKY TA KOHNITYVNOI LINHVISTYKY]

Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine

<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>

И. А. Дейнеко (г. Киев, Украина)

ivan.deineko@gmail.com

преподаватель кафедры английской филологии и перевода

Киевский национальный лингвистический университет

(Министерство образования и науки Украины)

01150, г. Киев, ул. Б. Васильковская, 73

И. В. Дейнеко (г. Киев, Украина)

iryna.deineko@gmail.com

преподаватель кафедры английской филологии и перевода

Киевский национальный лингвистический университет

(Министерство образования и науки Украины)

01150, г. Киев, ул. Б. Васильковская, 73

Неоспоримым является тот факт, что английский стал языком, который сегодня используется шире всего – в качестве родного, второго государственного или еще чаще – иностранного. Сильные позиции английского языка в глобализационных процессах привели к массовому навязыванию англицизмов другим языкам, в частности, французскому.

Французские языковеды озабочены доминированием английского языка; они принимают меры для защиты французской идентичности. Среди прочего, Французская академия анализирует заимствования и выносит рекомендации относительно их употребления или же замены.

Актуальность исследования заключается в необходимости изучения распространения англицизмов во французском языке и предотвращения интерференции лексем. Цель исследования состоит в рассмотрении целесообразности новопоявившихся англицизмов во французском языке путем их анализа. Важность исследования очевидна, поскольку англицизмы широко используются во всех сферах общения.

Словарь французского языка реагирует на процессы внутри общества. Самую большую ответственность за популяризацию англицизмов несут французские политики и журналисты, хотя от них ожидают образец

(Translation problems)

Anglicisms in the modern French language: a fashion trend or the demand of the time? (in Ukrainian) [Anglicizmi u suchasnij francuz'kij movi: moda chi vimoga chasu?]

© Olefir H. I., Deineko I. A., Deineko I. V. [Olefir G. I., Dejneko I. A., Dejneko I. V.]
hanna.olefir@gmail.com, ivan.deineko@gmail.com, iryna.deineko@gmail.com

ПРОБЛЕМИ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ ТА КОГНІТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ
[ПРОБЛЕМЫ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ И КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ]

Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Україна
 [Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко, Украина]

<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>

литературного языка. Дело в том, что англицизмы воспринимаются как престижные, модные и вызывают интерес к понятию. Однако, англицизмы часто используются и ради эффекта снобизма, что недопустимо, особенно, если во французском языке существует оригинальное слово-аналог. В некоторых случаях Французская академия предлагает французские заменители для всемирно распространенных терминов.

Согласно оценке ООН, 2/3 населения планеты владеет английским языком. Международные контакты подстегнули процесс унификации языков из-за стремления к экономии в речи. Конечно, не все заимствования на самом деле обогащают словарь, но они дают пользователю дополнительный инструментарий.

Ключевые слова: заимствования, англицизм, номинация, аналог, глобализация, языковая картина мира.

**ANGLICISMS IN THE MODERN FRENCH LANGUAGE: A FASHION
TREND OR THE DEMAND OF THE TIME?**

H. I. Olefir (Kyiv, Ukraine)
hanna.olefir@gmail.com

senior lecturer of the Department of Romance and
 Modern Greek Philology and Translation
 Kyiv National Linguistic University
 (Ministry of Education and Science of Ukraine)
 01150, Kyiv, 73 Velyka Vasylkivska Str.

I. A. Deineko (Kyiv, Ukraine)
ivan.deineko@gmail.com

lecturer of the Department of the English Philology and Translation
 Kyiv National Linguistic University
 (Ministry of Education and Science of Ukraine)
 01150, Kyiv, 73 Velyka Vasylkivska Str.

© Олєфір Г. І., Дейнеко І. А., Дейнеко І. В. [Олефир Г. И., Дейнеко И. А., Дейнеко И. В.]
hanna.olefir@gmail.com, ivan.deineko@gmail.com, iryna.deineko@gmail.com

Англїцизми у сучасній французькій мові: мода чи вимога часу? (Українською)
 [Англицизмы в современном французском языке: мода или требование времени?] (На укр. яз.)
 (Проблеми перекладознавства [Проблемы переводоведения])

PROBLEMS OF SEMANTICS, PRAGMATICS AND COGNITIVE LINGUISTICS
[PROBLEMY SEMANTYKY, PRAHMATYKY TA KOHNITYVNOI LINHVISTYKY]

Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine

<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>**I. V. Deineko** (Kyiv, Ukraine)*iryna.deineko@gmail.com*

lecturer of the Department of the English Philology and Translation
 Kyiv National Linguistic University

It is an undeniable fact that the English language has become the most widely used, either as native, second national or especially a foreign one. Strong position of English in the globalization processes has led to massive imposition of Anglicisms over other languages, including the French language.

French linguists are concerned about the English language domination; the actions are taken to protect the French identity. In particular, the Académie française analyses all the borrowings and provides recommendations regarding their use or substitution.

The research topicality is proved by the need to study spread of Anglicisms in French, and to prevent the lexemes interference. The importance of research is evident as the Anglicisms are widely used in all fields of communication.

The French language vocabulary reacts to the processes inside the society. French politicians and journalists are responsible for major promotion of Anglicisms – though they are expected to serve examples of literary French. The point is that Anglicisms are perceived as prestigious and fashionable, provoking interest to the notion. However, the Anglicisms are often used in order to sound snobbish which is unacceptable. Moreover, original French words are available. In some cases, the Académie française offers French replacements for the terms accepted worldwide.

According to the UN estimation, 2/3 of the world population speaks English. International contacts pushed the process of the languages unification through the language economy. Of course, not all borrowings actually enrich the vocabulary, yet they provide the speakers with additional tools.

Key words: *borrowing, Anglicism, nomination, corresponding word, globalization, linguistic map of the world.*

На сьогоднішній день мовознавцями складена карта мов, яка засвідчує існування більше ніж 7000 мов, але більша частина населення планети активно спілкується тільки 23 з них. Беззаперечним є факт, що у XXI столітті саме англійська мова стала мовою, якою володіє найбільша кількість людей на планеті,

(Translation problems)

Anglicisms in the modern French language: a fashion trend or the demand of the time? (in Ukrainian) [Anglicizmi u suchasnij francuz'kij movi: moda chi vimoga chasu?]

© Olefir H. I., Deineko I. A., Deineko I. V. [Olefir G. I., Dejneko I. A., Dejneko I. V.]
hanna.olefir@gmail.com, ivan.deineko@gmail.com, iryna.deineko@gmail.com

ПРОБЛЕМИ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ ТА КОГНІТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ
[ПРОБЛЕМЫ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ И КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ]

Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Україна
[Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко, Украина]

<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>

використовуючи її як рідну, другу національну або іноземну. Звісно, в якості рідної англійська мова поступається за кількістю носіїв китайській, гінді та іспанській мовам, але англійська є найпоширенішою, нею послуговуються на всіх материках, у 112 країнах. На сьогодні саме англійська стала першою іноземною мовою, якій надають перевагу в усіх куточках нашої планети при отриманні освіти та при прийомі на роботу, що і забезпечує їй першість у сумарному числі користувачів та робить із неї мову міжнародного спілкування.

Французька мова має важливе історичне значення. Протягом кількох століть вона була найпопулярнішою міжнародною мовою, поступившись цим статусом англійській лише у другій половині XX століття. Безпрецедентний економічний розвиток, науково-технічний прогрес, поява новітніх телекомунікаційних технологій сприяли глобалізаційним процесам в усіх сферах життя суспільства та експансії англійської мови, часто задля вирішення проблеми дефіциту номінативних ресурсів. Домінантна економічна позиція Сполучених Штатів Америки та країн Співдружності націй сприяє численним прямим лексичним запозиченням або калькам до інших мов, так званим *англіцизмам*, словам і словосполученням, запозиченим з англійської мови або утвореним за її взірцями. Словниковий склад мови першим реагує на всі процеси, які мають місце в суспільстві, а лаконічний характер англійської мови чудово узгоджується із прискореним ритмом життя сучасного людства, тому сьогодні нікого не дивують такі терміни як *franglais*, *denglisch*, *spanglish*, *chinglish*, *japanglish* і навіть *globish*.

Французькі мовознавці серйозно занепокоєні засиллям англіцизмів. У Франції кілька останніх десятиліть ведуться заходи по захисту рідної мови на державному рівні. Зокрема Французька академія, з якою тісно співпрацює підзвітна безпосередньо прем'єр-міністру Комісія зі збагачення французької мови, уважно аналізує всі запозичення, на основі ретельного відбору вносить їх до свого щорічного видання Словника й, у тісній співпраці із Вищим комітетом французької мови, Комісією французької мови та мов Франції та термінологічними комісіями, видає щорічні рекомендації щодо доречності/недоречності, можливості/неможливості використання французьких відповідників. Спеціалісти в галузі, як і широкий загал, можуть ознайомитись із цими рекомендаціями в базі даних *FranceTerme*, доступній через інтернет.

Актуальність статті полягає в аналізі англіцизмів, які набули поширення у французькій мові сьогодення завдяки процесам глобалізації ї, як наслідок, обміну інформацією та новими поняттями. Тема є актуальною через її важливість для

© Олефір Г. І., Дейнеко І. А., Дейнеко І. В. [Олефир Г. И., Дейнеко И. А., Дейнеко И. В.]
hanna.olefir@gmail.com, ivan.deineko@gmail.com, iryna.deineko@gmail.com

Англіцизми у сучасній французькій мові: мода чи вимога часу? (Українською)
[Англицизмы в современном французском языке: мода или требование времени?] (На укр. яз.)
(Проблеми перекладознавства [Проблемы переводоведения])

PROBLEMS OF SEMANTICS, PRAGMATICS AND COGNITIVE LINGUISTICS
[PROBLEMY SEMANTYKY, PRAHMATYKY TA KOHNITYVNOI LINHVISTYKY]

Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine

<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>

професійного перекладу та запобігання інтерференції французьких і англійських лексем.

Мета статті полягає у розгляді доречності вживання новітніх англіцизмів у французькій мові. Мета конкретизується в таких **завданнях**: проаналізувати широкоуживані англіцизми останніх років; окреслити причини їхньої появи; вивчити доцільність їхньої заміни французькими відповідниками. **Об'єктом дослідження** є запозичення з англійської мови останніх років. **Предмет дослідження** – доречність та невідворотність використання власне англіцизмів. Поставлені завдання зумовили використання наступних **методів дослідження**: опрацювання наукових джерел з метою визначення функції англіцизмів, метод систематизації з прийомами порівняльного аналізу, метод узагальнення. **Наукова новизна** статті полягає в тому, що аналізуються англіцизми, які виристовуються протягом останнього десятиліття широким загалом, а не вузькопрофільними спеціалістами. **Практичне значення** статті зумовлено тим, що її положення можуть знайти застосування в подальших наукових дослідженнях проблем англійськомовних запозичень, наведені приклади можуть бути використані в процесі викладання французької мови, а висновки статті відправною точкою для значно глибшої розробки теми.

Загалом проблема англіцизмів у французькій мові розглядається давно і різнобічно. Так питання причин появи та класифікації англійських запозичень у французькій мові розпрацьовувалися зокрема французькими науковцями П. Гіро [7], М. Перньє [9], М. Д. Піконом [10], П. Богааром [6], Ж. Рей-Дебовом [11], канадською лінгвісткою М. Мізанчук [8], українськими мовознавцями О. Д. Федченко [3], О. І. Чередниченко [4; 5], О. В. Кречетень [1], В. О. Рубан [2]. З їхніх досліджень випливає, що словниковий склад французької мови активно реагує на процеси, які мають місце в суспільстві, на появу нових понять, насамперед у сферах новітніх технологій, міжнародної політики, економіки та масової культури, котрі в наш час є найбільш глобалізованими і де англійська мова домінує. Тому нові концепти потрапляють до французької мови через англійську, розширюючи вже існуючу національну мовну картину світу, на підтвердження тези про посилення лексико-семантичної взаємодії міжнародних мов в умовах глобалізації. Існування в англійській мові великої кількості елементів, зокрема лексем, французького походження сприяє проникненню, природній адаптації та засвоєнню англіцизмів сучасною французькою мовою.

(Translation problems)

Anglicisms in the modern French language: a fashion trend or the demand of the time? (in Ukrainian) [Anglicizmi u suchasnij francuz'kij movi: moda chi vimoga chasu?]

© Olefir H. I., Deineko I. A., Deineko I. V. [Olefir G. I., Dejnego I. A., Dejnego I. V.]
 hanna.olefir@gmail.com, ivan.deineko@gmail.com, iryna.deineko@gmail.com

**ПРОБЛЕМИ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ ТА КОГНІТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ
[ПРОБЛЕМЫ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ И КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ]**Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Україна
[Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко, Украина]<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>

Популяризації англiцизмiв у сучаснiй французькiй мовi сприяють полiтики та журналісти, хоча саме вони мали б слугувати взірцем літературного варіанту мови та запобігати іншомовній експансії. Лексичні, синтаксичні або фонетичні кальки виглядають модними, сприймаються як престижні, що забезпечує їм швидку акліматизацію та засвоєння широким загалом франкомовної спільноти. Незвичність звучання привертає увагу, підкреслює новизну та провокує інтерес до поняття, яке не завжди, власне, є новим. Такі англiцизми розглядаються як непотрібні, ганебні, варті осуду.

Неприйнятними вважаються англiцизми, вжиті у повсякденному спілкуванні заради ефекту снобізму, підкреслення свого знання англійської мови, своєї освіченості, приналежності до певної соціальної або професійної категорії, тобто своєї вищості. *J'étais overbooké aujourd'hui; je règle cash; dans ce webshop, il faut payer une attention particulière aux produits; je te forwarde un mail; j'avais une conf-call et des pitch à faire asap, donc c'est no-way pour un after-work!* У таких ситуаціях реальної потреби у вживанні англiцизмiв не існує, адже вони мають зрозумілі всім французькі відповідники: *overbooké – entièrement occupé, surchargé de travail; cash – au comptant, en liquide, en espèces; un webshop – une boutique en ligne; payer attention – faire attention, prêter attention; forwarder un mail – transmettre un courriel, envoyer un mél; une conf-call – une conférence téléphonique; un pitch – un court discours à présenter son projet; asap (as soon as possible) – au plus vite, aussi vite que possible; c'est no-way – il est hors de question, il n'y a aucune possibilité, il n'y a pas moyen; un after-work – une avant-soirée après le travail dans un endroit chics et branché.*

Хоча у віртуальному світі комп'ютерних технологій упевнено домінує англійська мова, адже вона стала базою для сучасних мов програмування, Комісія французької мови та мов Франції, у вересні 2017 року видала глосарій нових слів та дефініцій французькою, четвертою мовою інтернету за кількістю франкомовних користувачів. Так Комісія визначає *deep Web* як “une partie de la toile qui n'est pas accessible aux internautes au moyen des moteurs de recherche usuels” та пропонує вживати словосполучку *toile profonde*. *Gamer* слід замінити на *joueur*, *geek* на *technomane*, *digital native* на *enfants du numérique*, *fact checking* на *vérification des faits*, *big data* на *mégadonnées*, *streaming* на *flux*, *tag* на *mot-clé*, *spam* на *pourriel*. Заміна виразу *dark net*, який визначили як “un ensemble de réseaux conçus pour assurer l'anonymat des utilisateurs”, на *internet clandestin* викликала осуд з боку спеціалістів, оскільки насамперед цей термін позначає поняття можливості для користувача блукати інтернетом не залишаючи слідів у мережі, і лише на основі розширення

© Олeфiр Г. І., Дeйнeкo І. А., Дeйнeкo І. В. [Олeфир Г. И., Дeйнeкo И. А., Дeйнeкo И. В.]
hanna.olefir@gmail.com, ivan.deineko@gmail.com, iryna.deineko@gmail.com

Англiцизми у сучаснiй французькiй мовi: мода чи вимога часу? (Українською)

[Англицизмы в современном французском языке: мода или требование времени?] (На укр. яз.)

(Проблеми перекладознавства [Проблемы переводоведения])

PROBLEMS OF SEMANTICS, PRAGMATICS AND COGNITIVE LINGUISTICS
[PROBLEMY SEMANTYKY, PRAHMATYKY TA KOHNITYVNOI LINHVISTYKY]

Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine

<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>

значення, уточнюють експерти, може стати зручним способом здійснення незаконних дій для окремих осіб. У наш час численні журналісти та громадські діячі користуються *dark net* задля убезпечення своєї роботи.

Комісія зі збагачення французької мови, при Французькій академії, після консультацій із експертами в галузі, пропонує ряд номінативних новацій у сфері телекомунікаційних технологій, щоб полегшити життя як професіоналам у галузі, так і широкому загалу. Так, *smart TV* або *connected TV* рекомендовано називати *téléviseur connecté*, поняття *net neutrality* позначати словосполучкою *neutralité de l'internet*, науковий термін *backbone* передавати виразом *réseau dorsal* на позначення “partie principale d'un réseau d'infrastructure, caractérisée par un débit élevé, qui concentre des signaux provenant des autres parties du réseau et les transporte entre celles-ci ou vers d'autres réseaux”. Для звичного українцям англіцизму *smartphone* комісія обрала термін *mobile multifonction*, або його скорочений варіант *mobile*, хоча, як зазначають спеціалісти, останній може позначати телефон, який не має виходу в інтернет. Цікаво, що в 2009 році, ця ж сама комісія предписувала для “appareil électronique mobile de petite taille assurant par voie radioélectrique des fonctions de communication, telles que la téléphonie ou l'accès à l'internet, et le plus souvent des fonctions informatiques ou multimédias”, тобто смартфона, використання номінацій *ordiphone* або *terminal de poche*, які так і не прижилися у широкому вжитку, як і калька *téléphone intelligent*.

Новації торкнулися також любителів відеоігр – *gamers*, тобто *joueurs*. Для них, після тривалих обговорень із експертами в галузі, зокрема Французьким агентством з відеоігр, Комісія зі збагачення французької мови приготувала наступні рекомендації: *alternate reality game* мають поступитися місцем *jeu vidéo à réalité intégrée (JRI)*; *binge viewing*, *binge watching* – *visionnage boulimique*; *casual game* – *jeu grand public*; *casual gamer* – *joueur occasionnel*; *electronic sell through* – *vidéo à la demande en téléchargement définitif (VADTD)*, *VAD en téléchargement définitif*; *fact checking*, *reality check* – *vérification des faits*; *first person shooter* – *jeu de tir en vue subjective (JTS)*; *game level*, *level* – *niveau de jeu*; *game level designer*, *level designer* – *concepteur de niveaux de jeu*; *hardcore gamer* – *hyperjoueur*; *hardcore gaming* – *pratique intensive*; *massively multiplayer online game*, *MMO game* – *jeu en ligne multijoueur de masse (JMM)*; *massively multiplayer online role playing game* – *jeu de rôle en ligne multijoueur de masse (JRMM)*; *subscription video on demand* – *vidéo à la demande par abonnement (VADA)*; *third person shooter* – *jeu de tir en vue objective (JTO)*; *video on demand* – *vidéo à la demande (VAD)*.

(Translation problems)

Anglicisms in the modern French language: a fashion trend or the demand of the time? (in Ukrainian) [Anglicizmi u suchasnij francuz'kij movi: moda chi vimoga chasu?]

© Olefir H. I., Deineko I. A., Deineko I. V. [Olefir G. I., Dejnego I. A., Dejnego I. V.]
hanna.olefir@gmail.com, ivan.deineko@gmail.com, iryna.deineko@gmail.com

ПРОБЛЕМИ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ ТА КОГНІТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ
[ПРОБЛЕМЫ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ И КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ]Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Україна
[Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко, Украина]<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>

У сфері міжнародних відносин Комісія пропонує замінити *returnee*, “un citoyen qui revient dans son pays d'origine après avoir combattu dans les rangs d'une organisation terroriste à l'étranger”, на призабуте *revenant*, слово, яким після Другої світової війни позначали тих, хто повернувся із таборів смерті. Замість *back bench*, “l'ensemble des membres des délégations officielles assis en retrait et ne prenant pas place autour de la table de négociation”, рекомендовано вживання *banc arrière*; *situation room*, “un type de structure permanente destinée à faire face aux situations de crise ou de conflit, et à laquelle aboutissent les informations utiles à la prise de décision”, варто називати *centre opérationnel stratégique*; *blue washing* слід замінити на *habillage onusien*, а *empathy washing* на *habillage humanitaire*.

Численні англіцизми характеризують мову сучасних фахівців з економіки. Проте, для багатьох номінацій Французька академія пропонує власне французькі відповідники: *bankable*, “facilement négociable ou ce qui peut être escompté” – *négociable*, *rentable*; *cash flow* – *flux de trésorerie*; *freelance* – *travailleur à son compte*; *challenge* – *compétiteur*, *adversaire* або *rival*.

У контексті масової культури Комісія рекомендує вживати *collectif* замість *crew*; *infox* замість *fake news*; *reverse graffiti*, “pratique du graffiti qui consiste à creuser ou à inciser un support”, замість *sgraffiti*; *spectacle solo* на місці *one-man show*; *financeur* замість *sponsor*; *succès de librairie* на місці *best-seller*. *Fashion week* варто замінити на *semaine de la mode*, а *burn-out* – на *surmenage* або *syndrome d'épuisement professionnel*.

Французька академія звертає увагу на зловживання англіцизмами із сфери кіноіндустрії. Попри те, що вони розтиражовані мас-медіа, більшість французів плутаються в цих найменуваннях, адже вони є справжніми галузевими термінами. Тому, замість *spin-off*, фільм або серіал, відгалуження іншого існуючого твору, яке експлуатує його популярність, визнання або комерційний успіх за рахунок використання другорядних в основному творі персонажів, подій, тем, рекомендовано вживати зрозуміле французам *série dérivée*, а термін *spin-off* залишити фінансистам, де він означає “transférer une partie de son patrimoine ou la totalité de celui-ci soit à une ou plusieurs sociétés qu'elle constitue” і для якого Квебекське бюро французької мови пропонує три варіанти відповідників – *scission*, *division de société*, *réorganisation par fractionnement*. *Remake*, нова інтерпретація відомої історії, де повторюються сюжетні ходи оригінала, типи характерів, можливо в новому історичному, соціально-політичному контексті з новими акцентами, з можливими новими умовами розвитку сюжета, бажано замінити на *nouvelle version*, і

© Олєфір Г. І., Дейнеко І. А., Дейнеко І. В. [Олефир Г. И., Дейнеко И. А., Дейнеко И. В.]
hanna.olefir@gmail.com, ivan.deineko@gmail.com, iryna.deineko@gmail.com

Англіцизми у сучасній французькій мові: мода чи вимога часу? (Українською)

[Англицизмы в современном французском языке: мода или требование времени?] (На укр. яз.)

(Проблеми перекладознавства [Проблемы переводоведения])

PROBLEMS OF SEMANTICS, PRAGMATICS AND COGNITIVE LINGUISTICS
[PROBLEMY SEMANTYKY, PRAHMATYKY TA KOHNITYVNOI LINHVISTYKY]

Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine

<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>

не плутати із *reboot*, – *redémarrage*, новою версією фільма або серіала, яка ігнорує події попередніх творів, створюючи нову сюжетну лінію, але з тими ж героями. *Sequel* буде зрозумілішим у варіанті *suite*, оскільки є фільмом-продовженням сюжету. *Préquel*, твір, де відтворено події, які хронологічно передують більш ранньому оригінальному творові, пропонується назвати *retour en arrière*, або використати канадський варіант *antépisode*. *Thriller*, фільм, покликаний викликати почуття співпереживання пов'язане з емоціями тривожного очікування, невизначеності, хвилювання чи страху, бажано замінити на *film à sensations*.

Висновки. За оцінками ООН більше 2/3 населення у світі розмовляють англійською мовою. Звичайно цьому посприяли науково-технічний прогрес, розвиток телекомунікаційних технологій та процеси глобалізації в усіх галузях життя. Компанії, організації, ЗМІ стали міжнародними, директори та інші управлінські структури – інтернаціональними, команди працівників – полікультурними та багатомовними. Знання міжнародної мови, тобто мови спілкування, якою володіють багато людей як іноземною, забезпечує швидке порозуміння в багатомовному середовищі, уніфікація вокабуляру дозволяє чітко й однозначно доносити інформацію. Найчастіше такою мовою виступає англійська, отже у професійному середовищі простіше і швидше стало використовувати англійські терміни – однослівні найменування, ніж щоразу підшукувати для них національні відповідники, які, як засвідчують проаналізовані вище приклади, часто являють собою словосполучення або описові звороти. Таким чином, у повну силу спрацьовує закон мовної економії в процесі міжкультурної та міжмовної взаємодії та в контексті істотного прискорення ритму життя й глобалізації інформаційних потоків. Звичайно, не всі запозичення збагачують лексичний фонд мови та є виправданими, але вони безперечно дозволяють осучаснити повідомлення, надати йому більшої експресії, тим самим привернути увагу. Отже, чи справді потрібно затято протистояти експансії англіцизмів, чи просто дозволити мові вільно розвиватися та в повній мірі відповідати сучасним викликам?

Література

1. Кречотень О. В. Різновиди англійських запозичень у французькій мові та способи адаптації запозиченої лексики [Електронний ресурс] / Олена Валентинівна Кречотень. – Режим доступу: <http://repo.sau.sumy.ua/bitstream/123456789/2796/1/Кречотень%20О.%20В.%20Різновиди%20англійських%20запозичень%20у%20французькій%20мові.pdf>. – Назва з екрана.

(Translation problems)

Anglicisms in the modern French language: a fashion trend or the demand of the time? (in Ukrainian) [Anglicizmi u suchasnij francuz'kij movi: moda chi vimoga chasu?]

© Olefir H. I., Deineko I. A., Deineko I. V. [Olefir G. I., Deineko I. A., Deineko I. V.]
hanna.olefir@gmail.com, ivan.deineko@gmail.com, iryna.deineko@gmail.com

ПРОБЛЕМИ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ ТА КОГНІТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ
[ПРОБЛЕМЫ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ И КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ]

Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Україна
 [Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко, Украина]

<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>

2. Рубан В. О. Проблема трактування поняття "англіцизм" та категоризації англійських запозичень у французькому мовознавстві [Електронний ресурс] / Віра Олександрівна Рубан // Вісник Житомирського державного університету. – 2011. – Випуск 55. Філологічні науки. – Режим доступу: http://eprints.zu.edu.ua/5222/1/vip55_45.pdf (дата звернення 01.04.2018 р.). – Назва з екрана.

3. Федченко О. Д. Фонетико-графічні та семантичні особливості англіцизмів у сучасній французькій мові : дис. ... канд. філологічних наук : 10.02.05 / Олена Дмитрівна Федченко. – Київ, 1990.

4. Чередниченко О. І. Англіцизми у французькому та українському медіадискурсі [Електронний ресурс] / Олександр Чередниченко // Вісник Київського національного університету імені Тараса Шевченка, Випуск 39. – Режим доступу: http://papers.univ.kiev.ua/1/inozemna_filologija/articles/cherednychenko-i-english-loans-used-in-french-and-ukrainian-media-discourse_14898.pdf (дата звернення 01.04.2018 р.). – Назва з екрана.

5. Чередниченко О. І. Лінгвокультурні аспекти глобалізації / Олександр Чередниченко. // Наукові записки КНУ ім. Т.Шевченка. Інститут філології. – 2004. – Т. XIII. – С. 131–132.

6. Bogaards P. On ne parle pas français: La langue française face à l'anglais / P. Bogaards. – Bruxelles: Duculot, 2008. – 207 p.

7. Guiraud P. Les mots étrangers / P. Guiraud. – P.: PUF, 1971. – 127 p.

8. Misanchuk M. Anglicismes dans la presse française / M. Misanchuk // L'Express et le Nouvel observateur (1991 – 1995). – Calgary: University of Calgary, 1997. – XI. – 444 p.

9. Pergnier M. Les anglicismes / M. Pergnier. – P.: PUF, 1989. – 224 p.

10. Picone M. D. Anglicisms, Neologisms and Dynamic French / M. D. Picone. – Amsterdam: John Benjamins, 1996. – 462 p.

11. Rey-Debove J., Gagnon G. Dictionnaire des anglicismes / J. Rey-Debove, G. Gagnon. – P.: Le Robert, 1986. – 1150 p.

12. Cosson C. Do you speak français? / Chloé Cosson // Le Figaro. – 2017 – Janvier 11. – Mode of access: <http://www.lefigaro.fr/langue-francaise/> (retrieved on 01.05.2018) – Title from the screen.

13. Develey A. Bankable, fashion, mail... ces anglicismes bien français. / Alice Develey // Le Figaro. – 2017. – Mars 16. – Mode of access: <http://www.lefigaro.fr/langue-francaise/> (retrieved on 01.05.2018) – Title from the screen.

14. Develey A. Petit glossaire pour comprendre les spoilers, remake et autres reboot. Alice Develey // Le Figaro. – 2017. – Avril 9. – Mode of access: <http://www.lefigaro.fr/langue-francaise/> (retrieved on 01.05.2018) – Title from the screen.

15. L'Académie française traduit le lexique des gamers // Le Figaro. – 2017. – Avril 10. – Mode of access: <http://www.lefigaro.fr/langue-francaise/> (retrieved on 01.05.2018) – Title from the screen.

16. Ne dites plus «smartphone» mais... // Le Figaro. – 2018. – Janvier 11. – Mode of access: <http://www.lefigaro.fr/langue-francaise/> – Title from the screen. 17. «Revenant», «internet clandestin», «infox»... Ces nouveaux mots français de 2017 // Le Figaro. – 2017. – Décembre 25. – Mode of access: <http://www.lefigaro.fr/langue-francaise/> (retrieved on 01.05.2018) – Title from the screen.

© Олєфір Г. І., Дейнеко І. А., Дейнеко І. В. [Олєфир Г. И., Дейнеко И. А., Дейнеко И. В.]
hanna.olefir@gmail.com, ivan.deineko@gmail.com, iryna.deineko@gmail.com

Англіцизми у сучасній французькій мові: мода чи вимога часу? (Українською)

[Англицизмы в современном французском языке: мода или требование времени?] (На укр. яз.)

(Проблеми перекладознавства [Проблемы переводоведения])

PROBLEMS OF SEMANTICS, PRAGMATICS AND COGNITIVE LINGUISTICS
[PROBLEMY SEMANTYKY, PRAHMATYKY TA KOHNITYVNOI LINHVISTYKY]

Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine

<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>**References**

1. Krekoten' O. V. *Riznovidi anglijs'kih zapozichen' u francuz'kij movi ta sposobi adaptacii zapozichenoi leksiki* [Varieties of English borrowings in the French language and ways of borrowed vocabulary adaptation]. Available at: <http://repo.sau.sumy.ua/bitstream.pdf> (in Ukrainian)
2. Ruban V. O. *Problema traktuvannja ponjattja "anglicizm" ta kategorizacii anglijs'kih zapozichen' u francuz'komu movoznavstvi* [Problem of interpreting the notion of Anglicism and English borrowings categorization in the French linguistics]. *Visnik Zhitomir'skogo derzhavnogo universitetu*, 2011, no. 55. *Filologichni nauki*. Available at: http://eprints.zu.edu.ua/5222/1/vip55_45.pdf (accessed 01.04.2018) (in Ukrainian)
3. Fedchenko O. D. *Fonetiko-grafichni ta semantichni osoblivosti anglicizmiv u suchasnij francuz'kij movi*. Diss. kand. filologichnih nauk [Phonetical and graphical, semantic specifics of Anglicisms in the modern French language. Ph.D. diss. in philology], Kii'v, 1990 (in Ukrainian)
4. Cherednichenko O. I. *Anglicizmi u francuz'komu ta ukrains'komu mediadiskursi* [Anglicisms in French and Ukrainian media discourse]. *Visnik Kii'vs'kogo nacional'nogo universitetu imeni Tarasa Shevchenka*, Vipusk 39. Available at: http://papers.univ.kiev.ua/1/inozemna_filologija/articles/cherednychenko-i-english-loans-used-in-french-and-ukrainian-media-discourse_14898.pdf (accessed 01.04.2018) (in Ukrainian)
5. Cherednichenko O. I. *Lingvokul'turni aspekti globalizacii* [Linguocultural aspects of globalisation] *Naukovi zapiski KNU im. T. Shevchenka*. Institut filologii, 2004, Vol. XIII, pp. 131–132 (in Ukrainian)
6. Bogaards P. *On ne parle pas franglais: La langue française face à l'anglais*. Bruxelles, Duculot, 2008, 207 p.
7. Guiraud P. *Les mots étrangers*. Paris, PUF, 1971, 127 p.
8. Misanchuk M. *Anglicismes dans la presse française. L'Express et le Nouvel observateur (1991 – 1995)*. Calgary, University of Calgary, 1997, XI, 444 p.
9. Pergnier M. *Les anglicismes*. – Paris, PUF, 1989, 224 p.
10. Picone M. D. *Anglicisms, Neologisms and Dynamic French*. Amsterdam, John Benjamins, 1996, 462 p.
11. Rey-Debove J., Gagnon G. *Dictionnaire des anglicismes*. Paris, Le Robert, 1986, 1150 p.
12. Cosson C. *Do you speak français?* *Le Figaro*, 2017, Janvier 11. Available at: <http://www.lefigaro.fr/langue-francaise/> (accessed 01.05.2018)
13. Develey A. *Bankable, fashion, mail... ces anglicismes bien français*. *Le Figaro*, 2017, Mars 16. Available at: <http://www.lefigaro.fr/langue-francaise/> (accessed 01.05.2018)
14. Develey A. *Petit glossaire pour comprendre les spoilers, remake et autres reboot*. *Le Figaro*, 2017, Avril 9. Available at: <http://www.lefigaro.fr/langue-francaise/> (accessed 01.05.2018)
15. *L'Académie française traduit le lexique des gamers*. *Le Figaro*, 2017, Avril 10. Available at: <http://www.lefigaro.fr/langue-francaise/> (accessed 01.05.2018)
16. *Ne dites plus «smartphone» mais...* *Le Figaro*, 2018, Janvier 11. Available at: <http://www.lefigaro.fr/langue-francaise/> (accessed 01.05.2018).
17. *«Revenant», «internet clandestin», «infox»... Ces nouveaux mots français de 2017*. *Le Figaro*, 2017, Décembre 25. Available at: <http://www.lefigaro.fr/langue-francaise/> (accessed 01.05.2018).

(Translation problems)

Anglicisms in the modern French language: a fashion trend or the demand of the time? (in Ukrainian) [Anglicizmi u suchasnij francuz'kij movi: moda chi vimoga chasu?]

© Olefir H. I., Deineko I. A., Deineko I. V. [Olefir G. I., Dejneko I. A., Dejneko I. V.]
hanna.olefir@gmail.com, ivan.deineko@gmail.com, iryna.deineko@gmail.com